



**MEMORANDUM OF COOPERATION ON ENVIRONMENTAL MATTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF COAHUILA DE ZARAGOZA
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

**MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE ENTRE EL
GOBIERNO DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL
GOBIERNO DEL ESTADO DE COAHUILA DE ZARAGOZA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

The Government of the State of Texas of the United States of America, represented herein by Emily K. Lindley, Commissioner, Texas Commission on Environmental Quality, henceforth "the Government of Texas," and the Government of the State of Coahuila de Zaragoza of the United Mexican States, represented herein by Biologist Eglantina Canales Gutiérrez, Secretary of the Environment, henceforth "the Government of Coahuila," hereinafter jointly referred to as "the Participants",

BEARING IN MIND that the States of Texas and Coahuila de Zaragoza share a lengthy history of cooperation and collaboration on different issues of common interest;

CONSIDERING that the two regional neighbors are at the forefront in many areas, with both states having a broad commercial and institutional relationship;

RECOGNIZING that the region composed by both States has a broad commercial and institutional relationship, it is their desire to strengthen cooperation on environmental matters;

Having reached the following understanding:

El Gobierno del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, representado en este acto por Emily K. Lindley, Comisionada, Comisión de Calidad Ambiental de Texas, en lo sucesivo "el Gobierno de Texas", y el Gobierno del Estado de Coahuila de Zaragoza de los Estados Unidos Mexicanos, representado en este acto por la Bióloga Eglantina Canales Gutiérrez, Secretaria de Medio Ambiente, en lo sucesivo "el Gobierno de Coahuila", en adelante referidas conjuntamente como "los Participantes";

TENIENDO PRESENTE que los Estados de Texas y Coahuila de Zaragoza comparten una larga historia de cooperación y colaboración en diferentes temas de interés común;

CONSIDERANDO que ambos vecinos de la región son punta de lanza en múltiples acciones, los dos estados con una amplia relación comercial e institucional;

RECONOCIENDO que la región conformada por ambos Estados mantiene una amplia relación comercial e institucional, es su deseo estrechar la cooperación en los temas del medio ambiente;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:



SECTION I

The goal of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to increase the cooperation and the exchange of knowledge, experience and technology related to the environment, sustainable management and exploitation of natural resources, management of available energy resources, and other actions to protect human health and the environment.

SECTION II

In order to achieve the goal of this MOC, the Participants intend to develop a process to exchange technical information, programs, and actions to improve the environment in the shared region, and energy efficiency which contribute to the improvement of both Participants.

SECTION III

For the implementation of this MOC, the Participants intend to, in full respect of the legal and institutional structure of their respective Governments:

- a) obtain the necessary resources to carry out the Annual Program of Cooperation referred to in Section VI;
- b) establish a program of joint yearly activities derived from the Annual Program of Cooperation; and
- c) complete at least one long-range joint project.

SECCIÓN I

El objetivo del presente Memorandum de Cooperación (MdeC) es incrementar la cooperación y el intercambio de conocimientos, experiencia y tecnología relacionada con el medio ambiente, manejo y aprovechamiento sustentable de los recursos naturales, manejo de recursos energéticos disponibles y demás acciones para proteger la salud humana y el medio ambiente.

SECCIÓN II

Para cumplir con el objetivo del presente MdeC, los Participantes se proponen desarrollar un proceso de intercambio de información técnica, programas y acciones para mejorar el medio ambiente de la región compartida y de eficiencia energética que incidan en la mejora de ambos Participantes.

SECCIÓN III

Para la instrumentación del presente MdeC, los Participantes se proponen, con pleno respeto de la estructura jurídica e institucional de sus respectivos Gobiernos:

- a) obtener los recursos necesarios para llevar a cabo el Programa de Cooperación Anual mencionado en la Sección VI;
- b) establecer un programa anual de actividades conjuntas derivado del Programa de Cooperación Anual; y
- c) realizar al menos, un proyecto conjunto de largo plazo.



SECTION IV

Cooperation under the scope of this MOC may include:

- a) guide their effective cooperation and make efficient use of existing natural resources to meet the priorities of environmental protection of air, water and soil;
- b) maintain the dynamics of the Texas-Coahuila environmental dialogue, in collaboration with the United States-Mexico environmental dialogue;
- c) work together to foster strong and effective collaborations with stakeholders who can add to the cooperation and exchange as described in this MOC;
- d) broaden the technical effort on environmental issues, incorporating related topics such as stewardship and protection of natural resources, conservation, use of available energy, and other issues whose goal is to improve environmental quality; and
- e) pursue actions designed to achieve the best outcomes for the environment.

SECTION V

The Participants may carry out the following modalities of cooperation to meet the goals of this MOC:

- a) exchange environmental information to enhance the understanding of environmental issues on both sides of the

SECCIÓN IV

La cooperación al amparo del presente MdeC puede incluir:

- a) orientar su cooperación efectiva y hacer un uso eficiente de los recursos naturales existentes para atender las prioridades de protección ambiental del aire, agua y suelo;
- b) mantener la dinámica del Diálogo Ambiental Coahuila-Texas, en colaboración con el dialogo ambiental México- Estados Unidos;
- c) trabajar en conjunto para fomentar una colaboración fuerte y efectiva con terceros interesados que puedan beneficiar a la cooperación y el intercambio, tal y como se describe en este MdeC;
- d) incrementar el acercamiento técnico, en materia ambiental, incorporar temas relacionados al cuidado y protección de los recursos naturales, uso de energía disponible y demás que tengan por objeto mejorar la calidad del medio ambiente; y
- e) dar seguimiento a las acciones para obtener los mejores resultados para el medio ambiente.

SECCIÓN V

Los Participantes pueden realizar las siguientes modalidades de cooperación para el cumplimiento del presente MdeC:

- a) intercambiar información ambiental para mejorar la comprensión de los asuntos ambientales en ambos lados de la frontera;



border;

- b) exchange experiences and best practices promote technical exchange which allows development of joint projects and programs;
- c) organize events such as trade fairs, seminars, workshops and site visits;
- d) seek contributions of human, technical, and economic resources from industry, academic institutions, binational and international organizations, and other governmental agencies;
- e) provide guidelines to promote a culture of preservation and conservation of the environment and natural resources; and
- f) any other modality of cooperation that the Participants may decide upon and which contributes to the achievement of the goal of this MOC.

SECTION VI

The Participants intend to create an Annual Program of Collaboration, to contain the specific activities of common interest to both Participants.

SECTION VII

The intent of this MOC is only to provide for cooperation between the Participants and does not create any legally binding right or obligation. If any condition of this MOC is contrary to this paragraph, this paragraph prevails.

- b) intercambiar experiencias y mejores prácticas, promover el intercambio técnico, que les permita desarrollar proyectos y programas conjuntos;
- c) organizar eventos, tales como ferias, seminarios, talleres y visitas;
- d) buscar contribuciones de recursos humanos, técnicos y económicos de la industria, instituciones académicas, organizaciones binacionales e internacionales; y otras entidades gubernamentales;
- e) proveer lineamientos para promover una cultura de preservación y conservación del medio ambiente y los recursos naturales; y
- f) cualquier otra modalidad de cooperación que los Participantes puedan decidir y que contribuya a la consecución del objetivo del presente MdeC.

SECCIÓN VI

Los Participantes se proponen elaborar un Programa de Colaboración Anual, integrado por las actividades específicas de interés común para ambos Participantes.

SECCIÓN VII

El propósito de este MdeC es solamente proveer la cooperación entre los Participantes y no crea algún derecho u obligación jurídicamente vinculante. En la medida que cualquier disposición del presente MdeC sea contraria a lo dispuesto en este párrafo, este párrafo prevalece.



SECTION VIII

Neither of the Participants is responsible for the actions of the other Participant, of third parties or of any partners who could be participating in the activities described in this MOC. The participation of third parties in the activities of cooperation under this MOC would be previously decided by both Participants, through the signature of an addendum thereof.

SECTION IX

To follow up, supervise and coordinate the activities of cooperation under this MOC, the Participants designate the following representatives:

For the Government of Texas:
Edward Robert Moderow

For the Government of Coahuila de Zaragoza: Óscar Alejandro Flores García.

SECTION X

The Participants may hold consultations at any time, in order to address any issue regarding the interpretation or application of this MOC.

SECTION XI

This MOC is applicable from the date of its signature by both Participants and remains in effect for a four (4) year period.

Either Participant may discontinue its participation in this MOC by written notice sent to the other Participant ninety (90) days in advance.

SECCIÓN VIII

Ninguno de las Participantes es responsable de las acciones del otro Participante, de terceros o de los aliados que pudieran estar participando en las actividades descritas en este MdeC. La participación de terceros en las actividades de cooperación del presente MdeC sería decidida previamente por ambos Participantes, mediante la firma de una adenda al mismo.

SECCIÓN IX

Para dar seguimiento, supervisar y coordinar las actividades de cooperación conforme al presente MdeC, los Participantes designan a los siguientes representantes:

Por el Gobierno de Texas:
Edward Robert Moderow

Por el Gobierno de Coahuila de Zaragoza:
Óscar Alejandro Flores García.

SECCIÓN X

Los Participantes pueden celebrar consultas, en cualquier momento, a fin de atender cualquier asunto relacionado con la interpretación o aplicación del presente MdeC.

SECCIÓN XI

El presente MdeC es aplicable a partir de la fecha de su firma y permanecerá aplicable por un periodo de cuatro (4) años.

Cualquiera de los Participantes podrá discontinuar su participación en el presente MdeC, mediante aviso por escrito dirigido al otro Participante con noventa (90) días de



<p>The Participants may modify this MOC, at any time, by mutual written consent.</p> <p>Signed on this 22nd day of August 2019, in Saltillo, Coahuila de Zaragoza, in two original copies, both in English and Spanish, both texts being equally valid.</p>	<p>anticipación.</p> <p>Los Participantes pueden modificar el presente MdeC, en cualquier momento, mediante consentimiento mutuo por escrito.</p> <p>Firmado el 22 de agosto de 2019, en la ciudad de Saltillo, Coahuila de Zaragoza, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.</p>
--	--

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE COAHUILA DE ZARAGOZA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Emily Lindley
Commissioner

Texas Commission on Environmental Quality

Eglantina Canales Gutiérrez
Secretaria de Medio Ambiente

TESTIGO DE HONOR

Ing. Miguel Ángel Riquelme Solís
Gobernador Constitucional del Estado de Coahuila de Zaragoza